

Meyer Brothers Letters

These letters are part of the Meyer Brothers' Store Records, Mss. 2909, Louisiana and Lower Mississippi Valley Collections, Special Collections, Hill Library, Louisiana State University, Baton Rouge and are reproduced on this website with permission. Any reuse of these letters must be obtained via: <http://www.lib.lsu.edu/special/findaid/2909.pdf>.

On the left is a representation of the original letters, in German or Yiddish. On the right is the translation. Translator notations are throughout these documents, indicated via highlighted sections or observations regarding difficulties in determining the meaning of a particular passage and/or the condition of the letters.

Comments or questions about these letters as well as requests to view the originals can be made by contacting Jay Silverberg at jbsilverberg@gmail.com. Please use the translator's notations accompanying each letter batch when requesting to view an original letter.

Thank you.

Jay Silverberg
October 2015
Petaluma, CA

Letter #1, p. 1 (= p. 1 of PDF File ...523)

<p style="text-align: center;">Baisära August 1861 Lieber Bruder!</p> <p>Um diese Gelegenheit zu benutzen, durch Leopold muß ich dich wissen lassen von meinem Wohl ich hoffe dasselbe von dir. Ich glaubte ich bekomme Brief von dir diese Woche aber nichts zu sehen und nichts zu hören. Lieber Bruder ich wollte im Brief für mahcheus schreiben aber Ich will warten bis ich Brief von dir erhalte ob du mahchhaus schreiben willst oder nicht. Nichts neues heute weis ich dir zu schreiben. Lieber Bruder sei so gut und schreibe mir einige Zeilen und sende sie mir mit Leopold und lasse mich wissen was es gibt in Clinton. Lieber Bruder sei so gut und schike mir 7 Jarts [= Engl. "yards"] Kotten [= Engl. "cotton"] nicht so fein. Nun schließe ich mit meinem schreiben und verbleibe deine Schwester K. Mayer</p> <p style="text-align: right;">Entschuldige mich für mein schlechtes schreiben</p>	<p style="text-align: center;">Bayou Sara, August 1861</p> <p>Dear Brother, Taking advantage of this opportunity through Leopold, I have to let you know that I am well. I hope the same of you. I believed I would be getting a letter from you this week, but haven't seen or heard anything. Dear brother, I wanted to write for [illegible – someone named "mahcheus"?] in the letter but I want to wait until I get a letter from you. Do you want to write [same name?] or not? I don't know of any news to write you today. Dear brother, be so good and write me a few lines and send them to me with Leopold and let me know what's happening in Clinton. Dear brother, be so good and send me 7 yards of cotton, not terribly fine. Now I am ending my letter and remain your sister K. Mayer</p> <p style="text-align: right;">Excuse my poor handwriting</p>
--	--

Letter # 1, p. 2 (= p. 2 of PDF File # ...523)

<p style="text-align: center;">B Sara Aug 10 / 61</p> <p>Lieber Emanuel Daich nur gerade hier angekommen bin und sehe daß Ihre Schwest Ihnen schreibt so kann ich nicht unterlassen Ihnen meinen Gruß zu schicken ___ nun gehe ich wieder von hier morgen früh weg without fail</p> <p style="text-align: right;">Ergebenst Louis C Michael</p>	<p style="text-align: center;">B. Sara August 10, 1861</p> <p>Dear Emanuel, Since I just got here and see that your sister is writing you, I can't refrain from sending you my greeting ___ Now I am going to depart from here early tomorrow without fail.</p> <p style="text-align: right;">Sincerely, Louis C Michael</p>
---	--

Letter #2, p. 1 (= p. 3 of PDF File ...523)

<p>Bai Säre November 3 ten 1861. Lieber Bruder!</p> <p>Ich muß dich wissen lassen von meinem Wohl ich hoffe dasselbe, von dir Leopold und Säre sagten wie gestern du kommst hier hier aber habe nicht von dir gesehen heute ist Mis Hänn Ogenheimer hierher gekommen Ich sagte da mußst du hierher kommen wegen Ihrer Ich denke solches Geschäft ist nicht so nöthig ist. Oder es muß dir ... nicht so viel an Clinton gelegen sein. Weitere Neuigkeiten weis Ich für heute keine Ich hoffe das du bald wieder hierher kommst. Bringe Rose Wolf mit wenn sie will wen du in einem Boke [= English "buggy"] komst Nun will Ich schlessen mit meinem Schreiben und verbleibe deine Treue Ewige Schwester K Mayer.</p> <p>In deinem Brief ist ein Brief vür Beke Se[j] so gut und gebe ihr denselben.</p>	<p>Bayou Sara November 3, 1861</p> <p>Dear Brother, I have to let you know that I am well. I hope the same of you. Leopold and Sara said yesterday that you were coming here, but [I] haven't seen anything of you. Miss Hanna [?Ogenheimer? Openheimer?] came here today. I said then you have to come here because of her. I think such business is not so necessary, or you must not have much interest in Clinton. I don't know of any more news for today. I hope that you come back this way soon. Bring Rose Wolf along if she wants to, if you're coming in a buggy. Now I intend to end my letter and remain your loyal sister forever K Mayer</p> <p>In your letter there is a letter for Becca. Please give it to her.</p>
--	---

Letter #3, p. 1 (= p. 4 of PDF File ...523)

<p>Bai Sare 26 ten Dezember 1861 Lieber Bruder!</p> <p>Ich muß dich wissen lassen von meinem Wohl Ich hoffe dasselbe von dir Lieber Ich habe die geters [= English "gaiters"] erhalten durch Leopold aber was mir sehr Leid ist ich kann sie nicht behalten ich sende sie necht wern zurück Ich denke es ist sehr viel Muhe zu dir sie sind mir übrig groß genug aber zu schmal über die zehe und Knihe was soll ich so ein Parr theuret Schuhe behalte und sogleich verde[r]ben. Sage dem Schumacher wenn er keine gleich machen will so warte Ich bis Ich nach Clinton komm. Lieber Bruder Ich habe ziemlich Cristmuß Geschenk bekommen mehr als letztes Jahr Nun sei nicht böß über die Schuh und sei begrüßt von deiner Schwester K. Mayer Abrebe hast du nun eine gute Cristmuß gehabt aber wie die baisarer Storkiber [store keepers] haben Ihre store zugemacht sie haben so viel</p>	<p>Bayou Sara December 26, 1861</p> <p>Dear Brother, I have to let you know that I am well. I hope the same of you. Dear, I got the gaiters by way of Leopold, but I very sorry to say I can't keep them. I'll send them back [next?] [...]. I think it is a great deal of trouble for you. They are large enough for me, by the way, but too narrow around the toes and knees. Why should I keep such a pair of expensive shoes and immediately ruin them? Tell the shoemaker if he doesn't want to make any right away, then I'll wait until I come to Clinton. Dear brother, I have already received quite a few Christmas presents, more than last year. Now don't be mad about the shoes and greetings from your sister K. Mayer. [...] you had a good Christmas, as the Bayou Sara storekeepers did. They closed their stores, they had so much</p>
--	---

zu thun gehabt hoffe baldige Antwort	to do. I hope for an answer soon.
--------------------------------------	-----------------------------------

<p>Letter 4, p. 1 (= right side of p. 5 of PDF file ...523)</p> <p style="text-align: center;">Lachen, den 6ten Dez. 1864 Theuerste Brüder!</p> <p>Vor allem will ich Euch benachrichtigen von meiner glücklichen Ankunft in Lachen, ich [tonf? torch?] die unsrigen Wohl & Munter an, die freude die die unsrigen mit mir hatten werdet Ihr Euch leicht vorstellen. wieder unsere Freude in großen Leid-Muth verwandelt, indem wir heute von dir & Hein. Brief erhielten worin du enzeiges [= entziehst?] von Versprechungen welches ich von dir noch [nichz = nichts?] hoffte. Icest du meinem Gut-denken [Nach?] in deinen schönsten Jugend-Jahren biß vor kurzer Zeit Ihr Euch gegenseitig geschildert habt & wir dir alle vorstellungen machten, solchen Gedanken nicht zu hoffen. -- -- Vor allem hättest du gendenken sollen deiner Schw. Karolina in Amerika, denn bevor Ihr diese</p>	<p style="text-align: center;">Lachen, December 6, 1864</p> <p>Dearest Brothers, First of all I want to give you the news about my happy arrival in Lachen. I [report?] that our family is well and in good spirits. You can easily imagine the joy that our family had with me. Our joy changed into great sadness [<i>Leid-Muth</i>] today when we received the letter from you and Heinrich in which you [withdrew?] promises – which I never expected of you. [...] you my [discretion? convenience? good opinion?] in your [singular] finest years of youth up described to each other up until a short time ago and how we conceived all [sorts of] ideas of, not to hope such thoughts. -- Above all, you [singular] ought to have thought of your sister Karolina in America, because before you two</p>
--	--

<p>Letter 5, p. 2 (= left side of p. 6 of PDF file ...523)</p> <p>versorgt hättet, hätte ich es wirklich von keinem von Euch beiden geglaubt, zu wercheimthen [=verschämten?], Ihr habt aber Schw. Karl. weit von Euch entfernt, dann Iher denkt weit von fern iß gut für den Schus [= Schuhe?], Von Schw. Babett brauche ich gar nichts zu erwähnen, denn an diese heß du gar nichts gedacht daß diese älter is els du & H. diese Tage erfuhr ich daß Beer von biligheim ein Mädchen heirethet aus Ingenheim, welcher die Brüder 5000 fr überschikten ich sehe aber ein daß Ihr ..ichts aufs</p>	<p>provided for her, I would really not have believed it of either of you both to [...]. However, you moved sister Karolina far from you, because you think that far away is good for the [shoes? shoe sales?] I don't need to mention anything at all about sister Babett because you have not thought at all about her, that she is older than you and H. Recently I heard that Beer from Billigheim is marrying a girl from Ingenheim [Ingelheim?] whose brothers sent her 5,000 fr. However, I see that you [two] are not</p>
---	---

<p>bietet für Euere Schw. ich glaube wirklich daß du dieselbe [Nedieje ? sledinge?] in 4 oder 5 Jahren auch erhalten hättest Nun bitte ich Euch Brüder sorget für Euere Schwester, denn es is doch auch eine Ehr für Euch wenn dieselben versorgt und die verergeren verhältnisen von unseren Eltern deß man keine Tochter davon ausgeben kann. Ich werde alles aufbieten um. Schw.</p>	<p>offering anything for your sister. I really believe that you [singular] would have received the same [...] in 4 or 5 years. Now I am asking you brothers to provide for your sister, because after all it is also an honor for you two if [you] provide the same and the [...] circumstances of our parents that one cannot give any daughter [anything] from it. I will offer everything in order to provide for sister</p>
---	---

Letter 5, p. 3 (= right side of p. 6 of PDF file ...523)

<p>Babett in kurzer Zeit zu versorgen denn ich kann diese nicht sehen so herum laufen: Also bitte ich Euch überschikt in kurzer Zeit 600 dorlars für Babett aber weit entfernt nicht daß Ihr glaubt, für mich ich will keinen Kraüzer davon genießen, sondern ich werde mir alle Mühe geben für mich & unsere l. Eltern zu sorgen indem sie noch nicht viel hatten els Gram. Indem du l.[lieber] H. am Ende deines Briefes dich erb nach mir Erkundiges so will ich auch dasselbe mit meinenen Gratulationen am Ende thun, doch bitte ich dich nochmals wenn es möglich iß zurück zu rechnen biß die Schw. versorgt sind. Ich gratulire dir herzlich & wünsche dir viel Glück in deinem vorhaben. Nochmals vegesst nicht das oben wüchete & besorgt es bald, denn es iß eine schemf [= Schimpf?] für unsere ganzen verwandschaft daß die Brüder verheinhetten & die Schwestern laufen so herum & bekommen</p>	<p>Babette in a short time because I can't see her running around this way [selling meat?]. So I ask you all to send 600 dollars soon for Babette however far away (please don't believe it is for me). I don't want to enjoy a single kreuzer from it, but instead I will make every effort to provide for myself and our dear parents, since they did not have as much as Gram [= Grandmère? = Grandma?]. Since you, dear H., asked about me at the end of your letter, I'll do the same with my congratulations at the end, but I ask you again if it is possible to calculate back until our sister is provided for. I congratulate you warmly and wish you much luck in your project. Once again, don't forget the above [...] and provide it soon, because it is a [dishonor?] for all of our relatives that the brothers have married and the sisters are running around so and get</p>
---	--

Letter 5, p. 4 (= left side of p. 5 of PDF file ...523)

<p>graue Haare — — — — Lieber Em: Auch das vochag ehencst gilt für dich, wie ich höre iß deine familia Wohl welches immer die</p>	<p>gray hair — — — — Dear Em [= Emanuel], the [...] also applies to you. As I hear, your family is well, which is always</p>
---	--

Heugtseche iß. Wies Ihr wißet bin ich
10 Monate in Aschaffenburg gewesen
habe aber in dieser zeit nicht eine
zeile von Euch erhalten, den imer
heben Soldaten oder Brüder oder Verwendte in
Amerika hatten Briefe erhalten.

Also I. Em: bitte ich dich nochmels überschik
600 dollars **einen** 300 D: für Babett da
ich doch weiß daß dieses in Amerika nicht
viel ist & so werd ich die I. Babette bald
versorgen. Nun genug oder viel zu viel
für heute. Nun schliese ich mit der
..mte aber nicht im Herzen ich grüße & küsse
Euch herzlich vieltausend-mahl.

Karl Mayr

Noch was zu erwähnen wahrscheinlich wirß
du I. Emanuel an diesen **Schitsch** schuldig
sein, damit Heinrich zu dieser großen
Heding [= wedding??] kommt. Entschuldiget mich wann
ich Einem von Euch so **nahr gebenten** bin.

[...]. As you know, I was in
Aschaffenburg for 10 months,
but during this time did not receive a single
line from you all, then
soldiers or brothers or relatives in America
had always received letters.
So, dear Em: once again I ask you to send
600 dollars **a** 300 D for Babett since
I know that this is not much in America
& then I will soon provide for dear Babette.
Now enough, or much too much,
for today. Now I am ending the
[...], but not in my heart. I greet you and kiss
you all warmly many thousand times.

Karl Mayr

Something else to mention – probably you,
dear Emanuel, will be responsible for this [...]
so that Heinrich [can] come to this big
[? wedding?]. Excuse me if
I have been so [...] [...] to one of you.

<p style="text-align: center;">Lachen, December 17, 1864 Meine lieben Alle !</p> <p>Hiemitt will ich euch benachrichtigen daß wir Euren l. Brief richtig erhalten & Euer bestes wohl daraus ersahen haben, welches uns freylich freuten. Nun könt Ihr es von unserer Seite auch fest versichert sein. Vor allem freuten wir uns Alle über dem l. H. seine Ankunft und gute Aufnahme, welche wir uns aber nicht anders vorstellten. Nun l. B. Bz. du schreibst uns daß du aber schon in einem großen Geschäfte bist, welches uns sehr freut daß unsere l. Freunde so besorgt für dich sind, & du uns schreibst daß du auch schon bald Englisch sprechen kannst. Jetzt folge nur den l. Geschwistern <i>[added above the line]</i> zu was sie dir rathen, denn wenn man in so ein fremdes Land komt versteht mann nicht so gleich alles. M: schreibst du l. Bruder wie es steht mit unserm l. Geschäft. Auch dieses will ich dir beantworten: nämlich da es am Somer duoch sehr trocken war & eben sehr viel Futtermangel bei uns ist, so gibt es sehr billige alte Kühe. Wo wir eben das Pfund zu 6 fr verkaufen und sehr schlechten Abgang haben da wirst du dich noch meinen kein. was da verdinen wird. Eben ist aber <i>[hole]</i> Wetter für dieses Fleisch denn es gefriert zusammen. M. sc. <i>[hole]</i> du uns daß wir sollen dieses gute Geschäft ablegen – da noch jeden <i>[hole]</i> ..denn anfangen, denn der Julius freundlich schlehtet auch. Nun wie <i>[hole]</i> ..ht meine Einwilligung bei diesem was Ihr all wünscht, wenn ich nun <i>[hole]</i> anders zu schafffen hätte du l. Bruder wirst es dir noch bei... <i>[hole]</i>...stellen können daß wan in deutschland nicht so leich <i>[hole]</i> was anders anfangen kann, wenn mann keinen ansähen <i>[hole]</i> hat. Da der l. Vater nicht mehr viel machen kann. L. H. du schreibst mir auch daß der l. Bruder Emanuel in Mexiko Matemores <i>[hole]</i> ich in der Hoffnung bin daß Er gute Geschäften macht und uns bald sch<i>[hole]</i> ..en wird. Weiter schliese ich mein schreibe in der Hoffnung daß meine liebste</p>	<p style="text-align: center;">Lachen, December 17, 1864</p> <p>To all my dear ones! Here I want to notify you that we received your dear letter & have seen that you are in the best of health, which made us happy. Now you can also be firmly assured of the same on our side. All of us were especially happy about dear H's arrival and good reception, which we didn't imagine would be otherwise. Now, dear B. H. <i>[brother Heinrich]</i>, you write us that you are already in a large business, which makes us very happy that your dear friends are providing so well for you, & you write us that you will soon also be able to speak English. Now, follow your dear brother and sister <i>[added above the line:]</i> regarding what they advise you, because when one is in such a strange country, one doesn't understand everything immediately. M [= Em = <i>nickname for Emanuel?</i>]: Dear brother, write how things are with our dear business. Also I want to answer you about this: namely, since it was very dry in the summer and there was as lack of feed here with us, there are very cheap old cows. As we sell for 6 fr. per pound and have a very bad <i>[outflow? wastage?]</i>, you will be able to guess what is earned there. Right now, however it is <i>[hole]</i><i>[good?]</i> weather for this meat, because it freezes together. M <i>[Emanuel?]</i> <i>[hole]</i> us that we should give up this good business – since still begin every <i>[hole]</i><i>[other thing]</i>, because Julius is slaughtering also out of friendship. Now as <i>[hole]</i> ... my consent in this matter for whatever you all wish. If I now had something else to do, you dear brother, will be able to <i>[hole]</i> that when it is not so easy <i>[hole]</i> in Germany to be able to start something else, when one doesn't have <i>[a reputation/credit/status]</i>. Since our dear father cannot do much anymore. Dear H., you write me also that dear brother Emanuel is in Mexiko. Matemores = ?] I am hoping that he is doing good business and will soon <i>[hole]</i> <i>[send?]</i> us <i>[something?]</i>. Furthermore, I am ending my letter in the hope that my dearest</p>
<p><i>[in right margin]</i> No. 128</p>	<p><i>[in right margin, German-style handwriting]</i> No. 128</p>

<p>Schwester Karolina beim dem ersten Schreiben eine Braut sein wird. so grüße ich & küsse dich Brüder Heinrich & Emanuel Schwester Karolina & Braut Roselie Wolf & alle unsere Freunde besonders Tante Hanne & ihre Kinder Tante Elise & ihrem Mann & Kinder vielhunderttausendmal so verbleibe ich – Euer ewig liebender & nievergessener Bruder Karl Mayer</p>	<p>sister Karolina will be a bride in the first letter. So I greet you and kiss you brothers Heinrich and Emanuel, sister Karolina and fiancée Roselie Wolf and all our friends, especially Aunt Hanne and her children, Aunt Elise and her husband and children, many hundred thousands of times. So I remain – your eternally loving & never forgotten brother, Karl Mayer</p>
<p><i>[different handwriting]</i> Meine vielgeliebte ! Eure Werthes schreiben ist uns zu Hand gekommen und daraus ersahen euren Wohl welches ihr von uns alle gesichert sein könnt. Vor allem freuten wir uns über dem Heinrich seine Glück Ankunft. Jetzt schreibe b. Heinrich daß Er schon in einem Geschäft ist was uns herzlich freute. I. b. jetzt bemühe dich so viel in deinen Kräften steht um etwas zu lernen auch folge nun denn I. Geschwistern und höre Sie immer gut an um das wir so wie die I. Eltern Freude an dir erleben. Auch wünsche ich daß bruder gute Geschäft macht in Meziko und Er gesund bleibt worfür wir Tag und Täglich beten. Auch hast du I. Schwester geschrieben Ich werde langweile haben weil die Sare fon hier weg ist was man so zimlich gewöhnet ist in Lachen. Jetzt I. Bru[hole] du geschrieben von Cuse Isaak ob Sheigel hat daß Werk machen lassen d [hole] hat das Werk machen lassen und macht jetzt so zimlich gute Geschäfte aber Er [hole] immer wenig Wasser und da jetzt der Winter da ist so kann es auch zu ge [hole] ..hes wir nicht hoffen. I. Geschwister ich wahr auch scho... oft auf der Hämmels nähte [hole] ..iene bertche ist haushältere Sie sind sehr braf und halten erst Freundschaft...[hole] ...ven Sie schon sehr oft beim uns. Nun meine I. hätten S auch an Euch geschrieben [hole] sagten Sie solltet ihr einmal an Sie schreiben jetzt brüd Heinrich was du bemedet h...[hole]...en Isaak haben ausgerichtet Er wartet jetzt jeden Tag mit Sehnsucht auf deinen I. Brief wo die I. Schwester so wie der I. brüder einige Zeilen an Sie schreiben wird. Jetzt wünsche [hole] daß meine Komeradin Euch alles Mündlich ausgerichtet und hoffe daß Ihr als öfters [hole] ommen könnt I. Sere bis den 18ten Jänner Macht die Jette Mayer hogzeit wo ich dich [hole] Wünschte um da alles wieder aufzumachen aber länger nicht.</p>	<p><i>[different handwriting]</i> My much loved ones! Your valued letter has come into our hands and from it we saw that you are all well, which you can be assured is true of us all. Above all, we were glad about Heinrich's happy arrival. Now brother Heinrich is writing that he is already in a business, which made us sincerely happy. Dear brother, now try as far as in your power to learn something. Also now follow your dear siblings and always listen to them well so that we, as well as our dear parents, experience joy from you. Also, I wish that brother does good business in "Meziko" and that he stays healthy, for which we are praying day in and day out. You, dear sister, have also written. I am going to be bored because Sara is gone from here, which one is rather used to in Lachen. Now dear Bro[ther] [hole], you wrote about "Cuse" (= cousin?) Isaak, asking whether Sheigel arranged for the factory to be made. He did have the factory made and is now doing pretty good business, but he [hole] ever less water and now that it is winter, we cannot hope that it also [hole]. Dear brothers and sister, I was also often at the Hämmels at night. [hole] ...iene Burtche is a housekeeper. They are very good/upright and keep friendship [hole] they were at our house very often. Now my dears, if they have also written to you [hole] said you should write to them sometime. Now, brother Heinrich, what you [...] [hole] Isaak have achieved. He is now waiting every day, longing for your dear letter where our dear sister and our dear brothers will write a few lines to them. Now [I] wish that my friend will tell you everything in person and hope that you can often [hole] go to her, dear Sara. On January 18, Jette Mayer is getting married. Where I wished you [hole] in order to open everything up again, but not any longer</p>

<p>denn man kann froh sein wenn man fon hier weg ist. Sie kommen in das alte Juden Haus zu Wohnen in das Cristen Gers. Jetzt I. Schwester kannst du dich noch erinnern als du mit dem Jule als gestritten hast um das Keahergeters zu bekommen als Kunte für Fleisch von Ihm zu deinheren jetzt kam Ihm das glük zu theil da Er sich eines der besten Geschäften erwählt hat jetzt könnt Ihr euch denken wie viel du in dem Dorf herum laufen mit den Fleischarten wovon ich bald haß sehr. Jetzt thut nach meinem schreiben und schreibt an den Hammels- mühler. Jetz will ich schleßen mit meinem schreiben und hoffe daß Euch der Brief so antrifft wie Er uns verläßt jetzt grüße und küsse ich dich I. Bruder Emanuel und deine Braut vielmal weiter Schwester Karolina und Bruder Heinrich Auch viele grüße an Tante Hanne und Ihre ganze Famiela so wie auch Tante Eilise und Ihren Mann und Kinder. Auch viele grüße an Ongel Aberle und Frau Kinder und verbleibe Eure Ewich liebende Schwester und Freundin. Babetta Mayer. Viele grüße von Isaak und Berthe an Euch alle. Viele grüße von das Medehes an Euch und an Ihre Kinder. Auch grüßet mir Sara ich habe schon oft gedacht wenn wir so wieder so beisammen sitzen könnten wir uns mit einander zu unterhalten wer dieses Wünscht ist deine Freundin Babetta Mayer.</p>	<p>because one can be happy if one is away from here. They are going to live in the old Jewish house in the [? Christian Gers = ?]. Now, dear sister, do you still remember when you argued with Jul in order to get the Keahergeters [= name of a family] as customers from him to [be yours?]? Now he has gotten lucky because he chose one of the best businesses. Now you can think of how much you ran around in the village with the types of meat, which I am soon going to hate very much. Now do as I write and write to the Hammelsmühler. Now I want to end my letter and hope that the letter finds you in the same state as it left us. Now I greet and kiss you many times, dear brother Emanuel and your bride, also sister Karolina and brother Heinrich. Also many greetings to Aunt Hanne and all her family, as well as Aunt Elise and her husband and children. Also many greetings to Uncle Aberle [<i>Abraham</i>] and wife and children, and I remain your eternally loving sister and friend. Babetta Mayer. Many greetings to from Isaak and Berthe to all of you. Many greetings from the Medehes to you and and their children. Also greet Sara for me. I have thought so often if we sat together again we could converse with each other. The person wishing this is your friend Babetta Mayer</p>
<p><i>[same handwriting]</i> Liebe Schwester! Noch was zu bemerken habe daß wir uns gern Abwedede[<i>hole</i>].llen wen es nur möglich [<i>hole</i>].in [= sein?] könnte da es aber jetzt Winter und immer sehr triebe[<i>hole</i>] da müssen wir es verschlie[ben?] [<i>hole</i>] bis das Tage wieder helle sind. Wir hoffen aber [<i>hole</i>]...den ersten Brief von [<i>hole</i>] ... erhalten dieselbe von Euch zu bekomm. [...] [...] [<i>hole</i>] New-Ork warst ..ast du nicht eine Silbe geschrieben von das Mehrbache [<i>hole</i>] ich aber sehr begierig bin so schreibe mir bei dem ersten Brief ob du Sie geseh[en]/[<i>hole</i>]der nicht. wir hoffen Euere baldige Antwort nochmals wieder grüße und [<i>hole</i>] Euch meine I. alle Babetta Mayer</p>	<p><i>[same handwriting]</i> Dear Sister, Something else I want to mention is that we would gladly [<i>hole</i>] [...] if it were only possible. Since it's winter now, though, and always very overcast, we will have to [<i>hole</i>] put that off [<i>hole</i>] until the days are bright again. However, we hope [<i>hole</i>] to receive the first letter from [<i>hole</i>]... to get the same from you. Dear Heinrich, [<i>hole</i>] [since?] [you?] were [in?] ["New-Ork" = "New Orl." not "New York"?], you haven't written a single syllable about the Mehrbachs [<i>hole</i>] but I am very curious, so write me soon in the first letter whether you saw them or not. We hope for an answer soon. Once again, I greet and [<i>hole</i>] all of you dear ones Babetta Mayer</p>
<p>Liebe grüße von dem I. Vater an Euch alle. Lieber Bruder Heinrich du wirst mich entschuldige[<i>hole</i>] daß wir auch nicht schrieben habe denn die Adlersehe [...] wirst du dir leicht [<i>hole</i>] könen — & du schreibst mir auch daß du wünschest einmal wieder bei [<i>hole</i>] liegen welches schon lang mein Wunsch wäre aber könnt mann auch einen Schlafkamer [<i>hole</i>] [ge]brauchen denn es ist kalt. Karl Mayer</p>	<p>Loving greetings from our dear father to you all. Dear brother Heinrich, you will excuse me [<i>hole</i>] that we have also have not written at all because you can easily [<i>hole</i>] the [?Adler's marriage?] — & you write me also that you wish you [could] lie next to me again, which would be my wish for a long time but one could one also use a bedroom because it is cold. Karl Mayer</p>

<p><i>[Yiddish]</i> Libe Kindr Eyeren brif izt mir mir grestr frayde tsu hende gekomen und daroys erzehn das der Haynrikh gezint bay aykh ankommen izt unt aykh gezint angetrofen hat das bay uns aykh das glaykhen hoffen kent und daroys erzehn dayne gute oyfnam vo ikh [mors] aykh nikht antrzt [anders] fershtellte und zo glaykh fir dikh [zorkhen] das du in zo ayn gut gesh[a]ft kommen bist yetst hofe ikh das du oykh dayne geshvistr folkhst tsu vas zi dir raten den du virst gevis zelbzt ayn zehn das du dir alles tsu daynem bezzten raten den ven man in da in fremts [land] komt gloybe ikh das man files lernen mus ven man shont gloybt man nays vas abr ikh denke da mus vird [anderts] lernen yetst shraybst du vir zolten das [shenten/shekhten] oyfgebn das vert shont rekht den es izt dokh alles ferdorben hir der Yuhl [illegible] oykh da virst du dir forshtelen kenon vi es izt mit flaysht rumtrakhen vo zo fil [loyfn] abr vas der Karl tuhn du vayst ven bay uns ayner/kayner hat vo ayn tsu aynem gesh-ft anfirt zo kan da ayn [illegible] nikht fil duhn (dun) du vayst bay dir als der fatter nikhts tuhn kan [illegible] izt der Karl vas er tuhn flaysig vil immr alayn und mus man mit allem tsu friden zayn den er izt zehr braf flaysig das [illegible] izt das er nor nokh tsu yung izt vas kan man ferlangen fon aynem fon 17 yahr und muzte ales tuhn er abr alles rekht gern er hat oykh shont eynikhen [Mahl] frukht koyft fir den [Itsaak?] koyft er mus dikh rekht plakhen ikh denke der [hole in text] virt helfen und aykh glik gebn und gezunt lazzen vo ikh dan [hole in text] dafir bette unt ikh zehe immer ven [hole in text] dikh oykh Gott [hole in text] [la]zst eraykhen [hole in text] nikht den ikh zehe i[h]n venn die/du [illegible] izt [hole in text] Gott [am] negstn [!]ibe kind yetst shlise ikh mit mayne shrayben und hofe als [hole in text] [illegible] aykh zo andreft (antrefft) [torn edge on page] [illegible] und ferlast ikh gris aykh libe kintr alle [hole in text] zohn Meir unt dayne broyt (Braut) dayne libe Karolina unt mayne liben Haynrikh [hole in text] [illegible] shraybt izt ayere mutter Rekhia/Reniah Meyer</p>	<p><i>[translation of Yiddish]</i> Dear children, Your letter came to my hands with great joy and from it [we] gather that Heinrich arrived safely to you and found you to be healthy. It is to be hoped that the same is here and from it [we] gather your good reception¹. I [illegible] do not imagine otherwise and look after the same for you that you have come into such a good business. Now I hope that you will also follow your siblings as to what they advise you since you will certainly realize yourself that they advise you in everything for your own good. For when one arrives in a strange country I believe that one has to learn a lot *when one already believes one new [thing]*² But I think one must relearn everything. Now you write that we should give up the [ambiguous word]. That will be right because it is all ruined here. Christmas [illegible] also. You can imagine how it is with carrying meat around where so many [walk?]. But what Karl does³ ... you know when someone / no one⁴ has, where one to another conducts business. That way a [illegible] cannot do anything. You know over there that Father cannot do anything [illegible] Karl what he does diligently will always be alone and one must be satisfied with everything. Then he is very good and diligent. The [illegible] is that he is still only too young. What can one expect of someone who is 17 years old and must do everything? But he does everything gladly. He also has also bought fruits a few times for [illegible name – Isaak?]. He must really annoy you. I thank the [hole in text] will help and give you luck and keep you well, which I then [hole in text] pray for and I always see when [hole in text] you also God [hole in text] lets you reach [hole in text]not, because I see him when the [illegible] is [hole in text] next time. Dear child now I shall close my writing and hope that [hole in text] [illegible] reaches you [torn edge on page] [illegible] and leaves. I greet you dear children all [hole in text] Meir and your bride, your dear Karolina and my dear Heinrich [hole in text] [illegible] writes is your mother Ref[illegible]ja Meyer.</p> <p>¹ Oyfnam (Aufnahme) can also mean photograph. ² Phrase between asterisks is convoluted. ³ Verb given in infinitive or plural form. Not singular 3rd person present. ⁴ Ambiguous pronoun in the source text. Author writes ayner (someone) and then kayner (no one).</p>
<p>Meine I. noch was zu bemerken haben wir das wir so eben deinen</p>	<p>My dear, to mention something else, we just received your</p>

so Werthen Brief erhalten haben was uns ungemein Freude auch muß du nicht denken daß es leichtsinn von uns ist wir sag[hole] immer wir wollen warten bis das **Mardches** Brief bekommen ob wir nichts von Euch hörten wir [hole] ten uns ungemein über das einige wie ihr mit niemanden seit [seid] jetzt hoffen wir daß ih immer so b[ald] [hole] schreibt als nur sobald wie möglich und verbleibe eure nie ver-
gesene Schwester Ewiglig Babetta Mayer.

so valued letter, which brought us tremendous joy. Also, you should not think that it is careless of us. We always [hole] say we want to wait until [Mardches = Mortges?] get a letter if we heard nothing from you we [hole] [?worried?] tremendously about a few things. As you all are not with anyone now we are hoping that you will always write as soon as possible and I remain your never forgotten sister eternally Babetta Mayer.